

**И. А. Свирида**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПОРЯДКА СЛОВ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**  
(на материале художественного дискурса)

Каждый язык имеет определенный, свойственный ему порядок слов. Как известно, английский язык является языком аналитического типа и, следова-

тельно, имеет более фиксированный порядок слов, чем, например, синтетический русский. По этой причине в современном английском языке, как и в других аналитических языках, говорящий несет большую ответственность за правильную позиционную расстановку слов в структуре предложения.

В настоящем исследовании анализируются формы и функции порядка слов в английском языке. Как любая значимая единица порядок слов обладает формами и функциями в структуре предложения. Основными формами порядка в линейной последовательности являются препозиция, постпозиция, интерпозиция, которые и послужили предметом настоящего исследования.

В рамках основных грамматических функций словопорядка в английском языке на уровне предложения следует отметить, что порядок слов служит для разграничения коммуникативных типов предложений – повествовательных, побудительных и вопросительных.

В структуре предложения порядок следования членов предложения играет важную роль для разграничения *подлежащего* и прямого *дополнения*, косвенного и прямого дополнения относительно сказуемого. Например: *He (S) took **the bottle** (O<sub>a</sub>) with Slughorn's memory in his uninjured hand, and strode over to the cabinet* (J. K. Rowling). Различие между подлежащим и прямым дополнением в английском языке выражается положением подлежащего в препозиции к сказуемому, а дополнения в постпозиции к сказуемому.

Что касается позиции *предложного дополнения* в структуре английского предложения, то оно, как правило, следует за прямым или косвенным дополнением. Например: *That note of exclamation gave **another twist** (O<sub>a</sub>) **to his mental picture** (O<sub>pr</sub>)* (V. Woolf). Однако в ходе анализа языкового материала были обнаружены случаи вынесения предложного дополнения в начальную позицию в предложении. Например: ***To him**, of course, she had left nothing in particular, unless it were her diary* (V. Woolf). В данном примере позиция предложного дополнения обусловлена эмфазой – эмоционально-экспрессивным выделением значимого элемента высказывания.

Порядок слов может также выполнять логико-грамматическую и коммуникативно-экспрессивную функцию. Сравним два предложения: *Oh – brilliant!' said Harry, trying to smile **naturally**, while his heart continued to race and his hand throbbed and bled* (J. K. Rowling); ***Naturally** Lyra was eager to fly with him, and **naturally** it was forbidden* (Ph. Pullman).

В первом случае наречие *naturally* относится к глаголу *smile* и выполняет свою грамматическую функцию обстоятельства в соответствии с занимаемой позицией в структуре предложения. Во втором случае наречие *naturally* является вводным словом и относится ко всему предложению в целом, выражая отношение говорящего к ситуации и выполняет таким образом коммуникативно-экспрессивную функцию. С семантической точки зрения эти предложения не являются идентичными. При перефразировании этих предложений, мы имеем следующее: *Oh – brilliant!' said Harry, trying to smile in a natural way, while his heart continued to race and his hand throbbed and bled; It seemed natural that Lyra was eager to fly with him, and that it was forbidden.*

В рамках коммуникативно-экспрессивного синтаксиса порядок слов выполняет функцию **актуального членения предложения**. Известно, что в английском языке, в отличие от русского, нет фиксированной позиции для выражения темы и ремы, последняя может стоять в начале, середине и в конце предложения. Например: *A woman of breathtaking beauty was standing in the doorway* 'На пороге стояла невероятно красивая **женщина**' (J. K. Rowling). В данном предложении ремой является подлежащее. Кроме того, неопределенный артикль также является индикатором ремы в данном примере. Следует отметить, что при переводе на русский язык рема помещается в конец предложения. Такая перестройка предложения обусловлена необходимостью сохранения неизменного актуального членения, что является одним из условий адекватного перевода. В случае, когда подлежащее употреблено с определенным артиклем, центр высказывания смещается в конец предложения и порядок слов русского и английского предложений при переводе совпадает. Например: *The woman of breathtaking beauty was standing in the doorway* 'Невероятно красивая **женщина** стояла на пороге' (J. K. Rowling).

Помимо выражения актуального членения предложения, в рамках неграмматических функций порядок слов также выполняет эмоционально-стилистическую, или **экспрессивно-стилистическую функцию**. Так как английскому языку в отличие, например, от русского свойственен более фиксированный порядок слов, то наиболее значимым оказывается отклонение от обычного порядка или же инверсия, которая часто используется для выражения данной функции словопорядка. Например, если говорящему необходимо особо выделить то или иное слово. А так как внимание слушателя больше всего фиксируется именно на начале предложения, выделяемый элемент, как правило, выдвигается на первое место в предложении. Например: *Mad indeed would I be to expect it, in a case where my very senses reject their own evidence. Yet, mad am I not – and very surely do I not dream* (E. A. Poe). Такое расположение слов придает всему высказыванию определенную экспрессивность.

В ходе анализа языкового материала в качестве наиболее часто встречающихся случаев инверсии в художественных произведениях были выделены следующие:

- Полная инверсия, при которой на место перед подлежащим выносятся все сказуемое: *Down came the reddened mouth of the Queen, with only the slightest move of her head* (A. Rice).

- Частичная инверсия, когда перед подлежащим выносятся не все сказуемое, а лишь его часть – обычно вспомогательный глагол, используемый в данной конкретной форме: *Never had I used my full strength and speed, never my full will, as I did against them* (A. Rice).

- Инверсия, используемая для выражения условности в условных предложениях без союза *if*: *Had she put it on, had she even held it in her ungloved hand, she would have died, perhaps instantly* (J. K. Rowling).

- Инверсия с определительными уточняющими словами, например, с ограничительными, отрицательными частицами, наречиями, союзами, такими как *hardly, scarcely, no sooner, only, seldom, never*: *Not merely had she degraded herself; she had degraded him* (J. Joyce).

- Инверсия с выносом на первое место приглагольного наречия: *Up the stairs we headed, and before we'd reached the second floor we could hear her desperate sobs* (A. Rice).

- Инверсия в уступительном придаточном предложении: *Deficient though he himself might be in the area of materializing out of fireplaces, there had never been a murder in any of the government departments under his charge* (J. K. Rowling). В данном случае смысловая часть сказуемого, выражена прилагательным, за ней следует союз *though*, затем подлежащее, выраженное личным местоимением *he* и модальный глагол *might*.

В целом следует отметить, что функция актуального членения предложения и экспрессивно-стилистическая функция связаны между собой, так как в их основе лежит способность порядка слов выделять какой-либо компонент высказывания. Однако суть эмоционально-стилистическую функции сводится к эмоциональной окраске высказывания, передаче разного рода оттеночных значений, связанных с изменением модальных характеристик предложения. В случае актуального членения предложения наблюдается выделение смыслового компонента высказывания, отражение хода мыслей говорящего.

Все вышесказанное убеждает нас в том, что в английском языке порядок слов является индикатором выражения грамматических, семантических и стилистических отношений в предложении и тексте. Порядок слов играет главенствующую роль при построении правильной модели английского предложения. Даже в стилистических целях порядок следования членов предложения имеет определенную упорядоченность, так как перемещение полнозначного слова в предложении влечет за собой изменение его синтаксической функции и значения. А Нарушение правил порядка слов в английском предложении приводит к грамматической и смысловой неправильности языкового выражения.